

# Что скрывает в себе додзёкун?

Любое боевое искусство, как правило, заключает в себе не только технические приемы, но также содержит и философскую часть, выраженную в постулатах и правилах. В качестве примера рассмотрим додзёкун стиля Сётокан, составленный Гитином Фунакоси. Традиционно додзёкун, вмещающий в себя пять правил, переводят с японского как «наставления для тренировочного зала», которых должен придерживаться каратэка стиля Сётокан. Додзёкун (道場訓) состоит из трех иероглифов: До — путь, Дзё — место, Кун — наставление. Додзё на Западе понимают как тренировочный зал и не более, в то время как Восток воспринимает додзё как место, где ищут и откуда начинают свой Путь, место, где есть выход на главную дорогу жизни.

## 道場訓 Додзёкун

- 一、人格完成に務むること  
1. Хитоцу дзинкаку кансэй ни цутомуу кото!  
一、誠の道を守ること
2. Хитоцу макото но мити о мамору кото!  
一、努力の精神を養うこと
3. Хитоцу дорёку но сэйсин о ясинау кото!  
一、礼儀を重んずること
4. Хитоцу рэйги о омондзуру кото!  
一、血気の勇を戒むること
5. Хитоцу кэкки но ю о имасимуру кото!

Вчитываясь в правила, обращаешь внимание на слова (иероглифы), которые использовал сэнсэй Фунакоси в своих наставлениях. Его правила, додзёкун, можно рассматривать и как наставления для всей жизни в целом. Уже первое из них дает возможность в этом убедиться полностью:

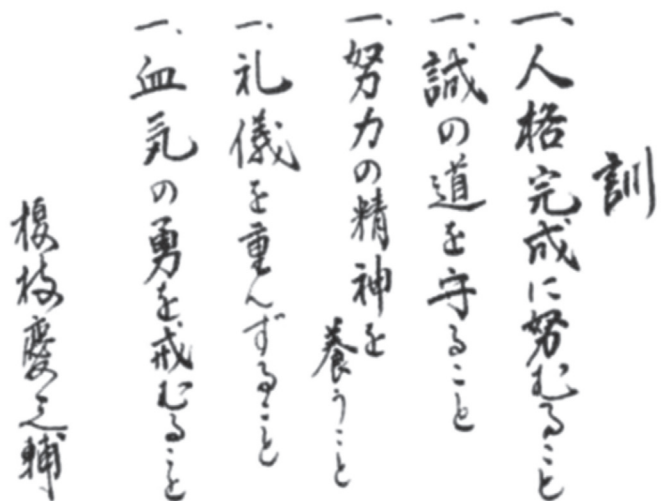
«Хитоцу, дзинкаку кансэй ни цутомуу кото!» Хитоцу — слово, с которого начинаются все пять пунктов, переводится как «первое», «первый», «единственный» или «главный». Слово дзинкаку (人格) правильнее переводить как «индивидуальность» или «личность», кансэй (完成), означает «совершенствование», цутомуу (務むる) — «пытаться» или «пробовать», а окончание — кото (こと), которое субстантивизирует предшествующий глагол, прилагательное или целое предложение, может иметь значение «дело» или «вещь». Связывая эту мысль воедино, переводим так: «главное — пытаться совершенствовать (свою) индивидуальность во всех делах (начинаниях)». То есть ищи, пытайся, пробуй совершенствовать свою личность в любых делах. Возможно, именно эта идея легла в основу нового направления в бизнесе и стала известна как концепция кайдзэн (改善), означающая постоянное совершенствование.

Далее, второе правило: «Хитоцу, макото но мити о мамору кото!» иногда переводится просто: «Главное — следовать дорогой истины». Второе правило будет посложней, и здесь мы сталкиваемся с такими понятиями, как Путь — До (道) и истина — макото (誠).

Что такое До 道? До может иметь множество значений — например, такие: 1) дорога, путь; проход; траектория; 2) расстояние, дистанция; 3) учение, «путь», доктрина; 4) долг, мораль; 5) разумность, правота, правильность;



Гитин Фунакоси



Додзёкун. Каллиграфия Гитина Фунакоси

6) способ, путь; 7) область (науки и т.п.); вид искусства; 8) карьера. Таково внутреннее содержание иероглифа До! И это всего-навсего один иероглиф!

Далее — макото, еще одно понятие, глубоко вошедшее в японскую ментальность и имеющее за собой больше, нежели перевод словами «правда» или «истина». Как утверждает Хисамацу Сэньити, это слово происходит от слова макото 真事 — «истинное дело» или макото 真言 — «истинное слово». Слово макото встречается в историко-мифологическом своде «Кодзики» («Записки о делах древности», 712 г.) и в «Манъёсю», но как термин, определяющий правдивость изображаемого в словесном

一 一 一 一 一  
、 、 、 、 、

血 礼 努 誠 人  
気 儀 力 の 格  
の を の 道 完  
勇 を 重 の 道 を 成  
を ん の 守 る に  
戒 ん 精 守 る 務  
む る 神 を る 事  
る 事 養 う こと  
こ と こと こと

Додзёкун. Современный японский шрифт

искусстве, оно впервые обнаружено в предисловии поэта Ки-но Цураюки (883-946) к «Кокинсю».

Завершает правило слово мамору 守る, имеющее несколько переводов: 1) охранять, защищать; оборонять; 2) соблюдать, выполнять; быть верным; (перен.) придерживаться. Так как многие японские иероглифы происходят от китайских, то интересно узнать, каков их перевод. И вот что можно увидеть: макото по-китайски читается как чэн 誠 или его упрощенный вариант 诚 и оба имеют одно и то же значение: честный, искренний.

Переводить понятие макото как «правдивость» будет однобоко. Здесь ситуация, как со словом каратэ: мы не переводим его, когда говорим, чем занимаемся: «Я занимаюсь пустой рукой», но: «Я занимаюсь каратэ». Иногда из-за дословного перевода теряется глубина. Некоторые слова, особенно в японской культуре, являются частью этнопсихологии целого народа, ключами национальной ментальности и несут в себе больше одного значения, поэтому: «Главное на Пути — придерживаться макото или истины».

Следуем далее, третье правило гласит: «Хитоцу, до-рёку но сэйсин о ясинау кото!» Слово сэйсин (精神) является одним из тех базовых понятий, которые составляют японскую сущность — не смог выполнить порученное задание, значит, у тебя отсутствует сэйсин! Сэйсин — это некая внутренняя ментальная сила. Сэйсин всегда есть у человека, имеющего твердый характер и правила, которых он придерживается. Моральная чистота для японцев очень важна и выражается словом сэйсинноби (精神の美), что можно перевести как «ментальное очарование» или «моральная красота». Правила, которым следует человек в жизни, помогают подчеркнуть красоту его сэйсин. Каратэка, следующий правилам додзёкун, тоже развивает и укрепляет свой сэйсин. Далее, к слову сэйсин добавляется ясинау (養), что означает «растить», «воспитывать», «развивать», «совершенствовать». Значит, сэйсин ясинау говорит нам о том, что волю можно закалять. И тогда перевод будет таким: «Главное — это направить все силы для воспитания воли-сэйсин!» А для этого каратэ является хорошим подспорьем. Вспомним пробежки зимой

вокруг зала, по снегу, босиком, закалку тела (тай) и духа (сэйсин).

Четвертое правило — «Хитоцу, рэйги о омондзуру кото!» Слово рэйги (礼儀) — это и «этикет», и «вежливость», и нечто сродни западной «куртуазности». Для японцев следование правилам этикета — это возможность не потерять лицо самому и в то же время не дать потерять лицо другим. Кодекс бусидо служит тому примером. Каждый находится на своем месте. Японцы всегда знают, кто и где должен быть. Каждый занимает свое место и занимается своим делом. Нет хаоса, а есть порядок. Порядок ведет к гармонии в обществе. Самурайский кодекс прочно вошел в японский стиль жизни — ему следуют практически все на интуитивном уровне. Омондзуру (重んずる) переводится как «ценить», «дорожить», «уважать», «считаться», «придавать значение», и четвертое правило читается так: «Главное — уважать правила этикета/вежливости». Для японца омондзуру — не просто безвольное уважение, а активное следование, и рэйги о омондзуру — это безоговорочное следование правилам вежливости и соблюдение этикета. О том что такое «рэйги» можно узнать у Ёсио Итокадзу, который сказал, что «рэйги это не просто поклон, приветствие; рэйги означает, уважительное отношение к своему Учителю и к старшим и, самое главное, рэйги означает, что старшие должны быть добрыми, мягкими по отношению к младшим и должны относиться к ним с пониманием». Сэнсэй Итокадзу, коренной житель Окинавы, начал тренироваться под руководством Мияги Тёдзюна, основателя стиля Годзю Рю а потом у Канэя Уэти, старшего сына Камбуна Уэти, а сам Камбун Уэти известен всем как создатель школы Уэти Рю.

И, наконец, заключительное, пятое правило: «Хитоцу, кэки но ю о имасимуру кото!» — «Главное — избегать той смелости/храбрости, которая происходит из горячности». В этом правиле находятся отголоски как конфуцианства, так и кодекса бусидо, и слово ю (勇) подтверждает это. В конфуцианстве это звучит как юн — храбрость, смелость, не боящаяся трудностей и опасностей. Для самураев же это значит вступить в битву за интересы клана, сюзерена или за свою честь, доказать свою правоту, продемонстрировать твердость сэйсин или доказать чистоту своих помыслов при помощи сэппуку (харакири). Для более ясного понимания ю обязательно следует прочесть книгу Фунакоси «Мой путь». В характере автора это качество проявляется особенно ярко. Но Фунакоси предупреждает: если ю происходит из горячности, ярости, неукротимости, то это опасное качество, оно совершенно неприемлемо для каратиста, для которого главное — это синтайтоицу 心体統一 — единство тела и духа.



Максим Шамарин

#### От редакции

Изучение додзёкун входит в обязательную программу обучения в клубе «Тора». Контактные телефоны: +38 (057) 716-77-92, +38 (050) 401-34-35 e-mail: tora\_karate@ukr.net, Владимир Владимирович Караван

Подготовил Максим Шамарин, инструктор клуба «Тора» e-mail: toranomaki@mail.ru